



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 105 - Julio 2019

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

[Santiago Sylvester presenta en la Academia una antología de poetas argentinos](#)

NOVEDADES EDITORIALES

[Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina, de Alicia Zorrilla \(2.ª imp.\)](#)

Publicaciones de académicos

[Los nombres de la tierra patagónica, de César Fernández](#)

[Ideario de Belgrano, de la Colección "Idearios Argentinos" de Pedro Luis Barcia](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La AAL será parte de las VI Jornadas de Creación y Crítica Literaria](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Élida Lois pasó a ser académica honoraria](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

Comunicaciones de los académicos

["Edgar Bayley y el invencionismo literario en Buenos Aires", por Rafael Felipe Oteriño](#)

La Academia en los medios

["La lengua nuestra y la lengua risible". Entrevista de Revista Ñ a Alicia María Zorrilla](#)

[Los Andes: "Alicia Zorrilla: una mujer en la Academia"](#)

[La Academia Argentina de Letras en un editorial de La Nación](#)

[El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, sobre el lenguaje inclusivo y otros asuntos de nuestra lengua, en programas radiales y de TV](#)

[Investigación sobre las obras digitalizadas por la Biblioteca de la AAL](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[La participación de Alicia María Zorrilla en la Feria del Libro de La Rioja](#)

[Santiago Kovadloff participó del XIV Foro Anual del Consejo Empresario de Entre Ríos](#)

[Pablo Cavallero participó en un panel sobre Homero en la Biblioteca Nacional](#)

[Alicia María Zorrilla participará del Congreso Internacional de la Asociación Norteamericana de Traductores](#)

[Se celebró la Semana del Libro en Rafaela, con la destacada presencia de De Santis](#)

Los académicos en los medios

[Santiago Kovadloff a *La Nación*: “El poema es un pentagrama y la voz debe ejecutarlo”](#)

[“Un resplandor bajo el fuego de las bombas”, por Hugo Beccacece en *La Nación*](#)

[“Sorpresas que guardan los días que solo parecen previsibles”, por Santiago Kovadloff en *La Nación*](#)

[115 aniversario del “Bloomsday”:
recomendada la edición de *Ulises* de Costa Picazo](#)

[El académico Néstor Groppa,
recordado en el diario catamarqueño *El Ancasti*](#)

[TRAS EL CIERRE DE LA REVISTA LITERARIA
La directora de la revista *La Balandra* recordó
participación de Rolando Costa Picazo](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[Premian a una argentina que trabaja para proteger el idioma judeoespañol](#)

[La argentina María Moreno obtuvo el Premio Iberoamericano Manuel Rojas](#)

[La provincia de Buenos Aires inauguró una biblioteca pública virtual](#)

[Se llevó a cabo el XIV Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires](#)

[Con un coloquio internacional, Buenos Aires fue el centro de la edición en español](#)

[Dos argentinos abrieron la primera librería latinoamericana en Barcelona](#)

[Se celebró La Noche de la Filosofía, enfocada en los temas del presente](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo en 2060](#)

[La RAE presentó el primer *Diccionario normativo multimedia de la lengua de signos española*](#)

[El director honorario de la Real Academia Española y del Instituto Cervantes aboga por la colaboración panhispánica para la expansión del idioma español](#)

[El español, lengua en auge en el Reino Unido](#)

[El *Diccionario de gastronomía, cultura iberoamericana a la mesa*](#)

[La lengua española llega a Irak de la mano del Instituto Cervantes](#)

[Cómo un algoritmo ayuda a descifrar la piedra de Rosetta](#)

<p style="text-align: center;">La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia El director del Dpto. de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas y la escritora Beatriz Sarlo darán una charla sobre “La lengua en disputa” en la VIII Feria de Editores</p>	
--	--

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Santiago Sylvester presenta en la Academia una antología de poetas argentinos

El próximo miércoles 24 de julio, a las 19, se presentará en la Academia Argentina de Letras el libro *Los que se fueron*, una antología de 25 poetas argentinos que viven en el exterior, elaborada por el poeta y académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#). El acto será en el salón Leopoldo Lugones, y contará con las palabras de presentación del también poeta y académico de número [Santiago Kovadloff](#).

Esta antología de Santiago Sylvester es el cuarto tomo de la colección “25 Poetas Argentinos Contemporáneos” de Ediciones Papiro, de la Fundación SALES. Los anteriores fueron: *Poesía renovadora*, antología de Osvaldo Svanascini; *Clásicos y Neoclásicos*, a cargo del poeta y académico de número de la AAL [Antonio Requeni](#); y *Poesía de las Provincias*, realizada por Sylvester. La editorial está trabajando en la preparación del segundo tomo de cada título.

“Demasiadas veces, y salvo contadas excepciones, esos poetas reciben el tratamiento de quedar en una frontera más bien difusa: no siempre reconocidos en el país de destino, y bastante olvidados en el de procedencia”, destaca Sylvester, y explica el sentido de su antología: “Recoger en una publicación esa comunidad que vive en distintos países, de también distintas lenguas, parece ser un caso de justicia evidente, aunque haya que contar con limitaciones de información, de comunicación, incluso de difusión de las obras. En esta selección, la tarea está hecha con la premisa de que los incluidos son poetas que viven, o han vivido, en el extranjero, y que no han vuelto a residir en Argentina; es decir, aquí no están los que, después de vivir fuera, han vuelto al país y se han integrado a sus avatares y destino”.



Academia Argentina de Letras



VINCIGUERRA

hechos de cultura

La Academia Argentina de Letras, la *Fundación SALES* y Vinciguerra Hechos de Cultura, invitan a la presentación de *Los que se fueron* (de la colección 25 Poetas Argentinos Contemporáneos), antología de poetas radicados en el exterior, recopilada por el académico Santiago Sylvester, que se realizará el próximo miércoles 24 de julio, a las 19, en la sala Leopoldo Lugones de la Academia, Sánchez de Bustamante 2663, planta baja.

Agustín F. Nuñez
Presidente
Fundación SALES

Alicia María Zorrilla
Presidenta
Academia Argentina de Letras

Lidia Vinciguerra
Directora
Vinciguerra Hechos de Cultura

- Palabras del director de la *Fundación SALES*, Arturo Prins
- Palabras de Santiago Sylvester
- Presentación de *Los que se fueron*, a cargo de Santiago Kovadloff
- Leerán poemas Santiago Kovadloff y Santiago Sylvester

RSVP: 4802-5162 / 4811-4777

Los que se fueron presenta poemas de Juan Rodolfo Wilcock, Juan Gelman, José Viñals, Saúl Yurkievich, Juan Octavio Prenz, Martín Micharvegas, Luisa Futoransky, Osvaldo Lamborghini, Ricardo Pochtar, José Muchnik, Noni Benegas, Mario Merlino, Bernardo Schiavetta, Mercedes Roffé, Adriana Almada, Lisi Turrá, Pablo Urquiza, Sandra Lorenzano, Edgardo Dobry, Daniel Calabrese, Laura Giordani, Diego Kovadloff, Arturo Borra, Carolina Jobbagy y Andrés Neuman.

Distribuye el libro [Vinciguerra. Hechos de Cultura](#). Junto con la [Editorial Papiro de la Fundación SALES](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS

Élida Lois pasó a ser académica honoraria



En la sesión del pasado jueves 13 de junio, el Cuerpo académico de la Academia Argentina de Letras aprobó la solicitud de la académica doctora [Élida Lois](#) para pasar a la categoría de miembro honorario.

Élida Lois era académica de número desde que fue elegida en la sesión del 12 de mayo de 2016. Desde ese día ocupó el sillón “José María Paz”, en el cual la habían precedido Martín Gil, Francisco Romero, Miguel Ángel Cárcano, Luis Federico Leloir, Delfín Leocadio Garasa y Horacio Castillo. La ahora académica honoraria ingresó formalmente en la Academia con una [recepción pública celebrada el 23 de marzo de 2017](#).



Alicia Zorrilla, Élida Lois y José Luis Moure, durante la recepción pública en 2017

La doctora en Letras e investigadora Élide Lois nació el 16 de junio de 1939 en Buenos Aires. Se especializa en filología hispanoamericana (lingüística histórica y teoría de la edición) y crítica genética.

Es doctora y profesora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Se desempeñó como investigadora principal del Conicet hasta su jubilación en 2015 y ejerció la docencia universitaria durante cuarenta y cinco años. Ha sido profesora titular de “Filología Hispánica” en la Universidad de La Plata, ha estado a cargo del seminario de “Genética textual y crítica genética” en la Maestría de Análisis del Discurso de la UBA y ha dirigido el Centro de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional de San Martín.

Dictó conferencias y cursos de doctorado en universidades europeas, de Estados Unidos y Latinoamérica. Integra comités asesores y de referato en instituciones académicas nacionales y extranjeras. Es miembro del Comité científico internacional de la Asociación “Archivos de la literatura latinoamericana, del Caribe y africana del siglo XX”, CNRS-UNESCO (Programa “Salv guarda de la memoria escrita latinoamericana, del Caribe y africana”), desde 1993.

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Mención Especial en los Premios Nacionales “Producción Científica 1986-1989” —Rubro: “Filología”—, por la *Edición crítico-genética de “Don Segundo Sombra”, de Ricardo Güiraldes*, vol. 2 de la Colección Archivos de la UNESCO-CNRS.
- Premio a la producción científica 1993 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1994 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1995 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros y otras publicaciones.

Columna del DILyF

“La variación del género en *chipa/chipá*”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



La variación del género en *chipa/chipá*

La palabra *chipá* o *chipa*, además de variar en su acentuación —puede pronunciarse de manera grave o aguda, en cuyo caso debe llevar tilde—, genera con frecuencia dudas en cuanto a su género gramatical: ¿*chipá sabrosa* o *sabroso?*, ¿*muchos* o *muchas chipas*?

Tanto el *Diccionario integral del español de la Argentina* (DIEA) como nuestro [Diccionario de la lengua de la Argentina \(DiLA\)](#) dan ambas variantes como de género ambiguo:

chipá (también **chipa**) *amb* Pan pequeño elaborado con harina de mandioca y queso: *Se entretienen en las esquinas comiendo una chipá calentita o tomando tereré.*

DIEA (Buenos Aires: Voz Activa, 2008), p. 353.

chipa. *amb. NE.* Torta o pan de harina de maíz, o de mandioca, y queso. AMBROSETTI, J. B. *Viaje*, 1895, 38: El almidón así obtenido lo emplean como harina para amasar y hacer los célebres y famosos «chipas», que son unos pequeños panes muy nutritivos y agradables.

Sileoni de Biazzi, 1992, p. 52; Haensch, 1993, p. 174; RHA, 1997, p. 54; Haensch, 2000, p. 177; DiHA, 2003, p. 223; Fernández Latour de Botas, 2007, p. 88; DIEA, 2008, p. 353; DiHA, 2008, p. 249.

VAR. ⇒ **chipá**

DiLA (Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2019), p. 177.

Por su parte, Olga Fernández Latour de Botas, en su *Léxico del pan* (Buenos Aires: AAL, 2007, p. 88), hace la siguiente distinción sobre el género del término: “En el Paraguay es voz femenina grave (la **chipa**) y en Corrientes masculina y aguda (el **chipá**)”.

En la misma línea, en el *Diccionario del español de Argentina* (Madrid, Gredos, 2000), a cargo de Günther Haensch y Reinhold Werner, se afirma en una observación que la forma grave y femenina *la chipa* se usa especialmente en la provincia de Misiones, mientras que la variante aguda y masculina *el chipá* es preponderante en Corrientes.

Sería acertado suponer que la vacilación en la adopción del género de esta voz se origina en la ausencia de género gramatical para objetos inanimados en el guaraní, lengua de donde el español recoge el término.

El predominio de la adscripción al género femenino de *chipa* es consistente con la tendencia del español, derivada de la misma preponderancia en latín, a que las formas graves terminadas en *-a* sean femeninas (*la ciencia, la birra, la valija*). En el caso de la forma aguda *chipá* como término masculino, puede afirmarse que existe un patrón que induce esa adscripción, puesto que es el género mayoritario de las escasas formas de sustantivo con terminación *-á* (*el sofá, el ananá*) en nuestra lengua.

No obstante estas tendencias, los fenómenos de contacto entre hablantes de diferentes regiones dialectales dentro del país y también con Paraguay, en un contexto de movimientos migratorios, de mayor acceso a medios de comunicación y también de aumento de la presencia del/la *chipa/chipá* en la gastronomía argentina, han favorecido la combinación de las diferentes variantes, cuyo resultado, tal como describen los diccionarios citados, son las cuatro formas posibles (*el chipá, la chipá, el chipa, la chipa*).

Recomendaciones lingüísticas

La Academia difunde irregularmente a través de sus canales de [Twitter](#) y de [Facebook](#) recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL. Aquí, las publicadas en el último mes:

- ¿Por qué el español es la única lengua que cuenta con signos de apertura para la exclamación y la interrogación? Una breve historia de cómo llegaron estos signos a nuestra lengua: <http://www.aal.edu.ar/?q=node/616>.
- [#ViernesdeLengua](#). Valor histórico de algunas definiciones del [#DiccionariodelaLenguaArgentina](#): “chirola”, “bondi”, “maturrango” y otras palabras antiguas que fueron sumando significados más novedosos: <http://www.aal.edu.ar/?q=node/551>.
- [#AALConsultas](#). ¿Cirujear o cirujiar? Al pronunciar verbos term. en -ear, la vocal -e a menudo se acerca a la -i. Estas variantes no suelen estar recogidas en los diccionarios, pero se documentan en textos literarios donde hay un interés en representar la expresión popular.
- [#ViernesdeLengua](#). Les proponemos un recorrido de la ficción literaria a la realidad con tres palabras que se escaparon de libros: canillita, mateo y cronopio: <http://www.aal.edu.ar/?q=node/590>.
- [#AALConsultas](#). Los sustantivos tierra, sol o luna se escriben con mayúscula inicial cuando designan el planeta, la estrella y el satélite, respectivamente: El eclipse solar se produce cuando la Luna se interpone entre la Tierra y el Sol.

Comunicaciones de los académicos

“Edgar Bayley y el invencionismo literario en Buenos Aires”, por Rafael Felipe Oteriño



En la sesión ordinaria del jueves 27 de junio, el académico y Secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) leyó su comunicación titulada “Edgar Bayley y el invencionismo literario en Buenos Aires”, en homenaje al poeta, cuentista, ensayista y dramaturgo argentino nacido en 1919 y fallecido en 1990, a 100 años de su nacimiento.

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria son divulgadas, a partir de este año, en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Rafael Felipe Oteriño se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2019.



Edgar Bayley

“La dedicatoria que escribió para mí en su libro *Nuevos poemas* (1981) me permite determinar la fecha en que lo tuve de huésped: «Mar del Plata, 29 de Enero de 1988». Yo acababa de poner fin a mi primer matrimonio y me había mudado a un departamento de estrechos dos ambientes. Pero eso no fue impedimento para que, semanas antes, en una Buenos Aires ya entrada en el calor veraniego, ante su exclamación: «¡Ah, ver el mar!», lo invitara a pasar unos días en la ciudad balnearia. La visita se repitió el año siguiente, pero ya me había mudado a un piso alto y de mayores comodidades. Cuento esto porque la intimidad que produjeron esas dos visitas me permitió no solo conocer su desbordante personalidad, sino también descubrir la casi nula distancia que había entre las prácticas de su diario vivir y su ideario poético. Quiero decir: la unidad entre su vida y el trato con las palabras.

No es extraño que fuera así, puesto que Edgar Bayley —que en ese entonces rondaba los setenta años— había sido fundador de una de las primeras vanguardias que hubo en la Argentina de comienzos de la segunda mitad del siglo pasado. Me refiero a la denominada «Arte concreto-invencción», cuyo principal objetivo fue el de vivir el acto creador como contenido, tema o asunto de la propia obra, y oponerse, de este modo, a toda forma de representación, ya proviniera del realismo, del expresionismo o del simbolismo. Y bien podría decir: de la plástica, en primerísimo lugar, ya que la mayor parte de sus artífices —pintores y escultores—, supieron antes que nadie que el mundo hacia el que nos encaminábamos estaría gobernado por la preeminencia de los efectos audiovisuales por sobre los propiamente literarios, prosódicos y sintácticos.

Y tengo que volver a explicarme: eso ocurría porque anidaba en el movimiento «Arte concreto-invencción» la certidumbre de que todo sentido —el del arte pero también el de la vida— habría de emanar del juego libre, autónomo y plural de las formas artísticas devenidas a instituir nuevos modelos de comunicación. Propuesta que violentaba la tradicional motivación descriptiva de la obra de arte, en provecho del heideggeriano «ser ahí» de la obra y que por ello tuvo mayor aplicación en la pintura que en la literatura. Baste señalar los nombres de los pintores Raúl Lozza, Alfredo Hlito, Tomás Maldonado (este último, hermano de Bayley, ya que el poeta adoptó como seudónimo su apellido materno), Carmelo Arden Quin, Juan Melé y la lección tutelar de Joaquín Torres García y el constructivismo uruguayo de la Escuela del Sur. [...]”.

[Seguir leyendo la comunicación de Rafael Felipe Oteríño.](#)

La Academia en los medios

“La lengua nuestra y la lengua risible”. Entrevista de Revista Ñ a Alicia María Zorrilla

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, Alicia María Zorrilla, fue entrevistada para la *Revista Ñ*, de *Clarín*, nota que salió publicada el sábado 13 de julio. En ella se elogia la presentación sobre el “Cosmos y caos en la sintaxis mediática y el trabajo de la Academia Argentina de Letras “que hizo en el [panel “Las academias de la lengua en el siglo XXI”](#), durante el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado a fines de marzo en Córdoba.

En el artículo se revela que, cuando asumió el cargo de titular de la Academia el pasado 25 de abril, “una colaboradora le ofreció cambiar (en el cartel de bronce en su escritorio que dice “Presidente”) la última letra E por una A, acorde a los tiempos que corren. No le disgustaba la idea, pero las finanzas de la institución no están para ese tipo de gestos. «Estamos procurando los fondos para publicar el *Boletín* de la Academia de los años 2015 y 2016. Si bien ya está editado en forma digital, no hemos podido reunir el dinero para imprimirlo», dice”.



A continuación, algunas de las declaraciones de la Presidenta de la AAL doctora Alicia María Zorrilla en la entrevista con Débora Campos, de *Clarín*:

Sobre los libros que editaría la AAL de tener los fondos necesarios: “Tres al año, por lo menos. Pero no podemos hacerlo. De hecho, la última actualización del *Diccionario de la lengua de la Argentina* se realizó en coedición con la editorial Colihue”.

Sobre por qué la gente cree que la AAL da órdenes sobre cómo usar la lengua: “Es una gran confusión. Todos usamos la lengua: en la calle, en la oficina, en el aula. Lo que hace una institución como esta es legitimar las normas de esa utilización. [...] El modo en que empleamos el idioma crea la norma. Nosotros la sistematizamos. Cualquier otra idea es un mito”.

Sobre cómo se usa la lengua y cómo es posible que un adulto profesional tenga dificultades para comprender textos, según su experiencia como docente: “[...] La situación con la que vienen (los profesionales que ella forma) es lingüísticamente pobre. Tanto en cuanto a la oralidad como a la escritura. [...] Creo que algunas metodologías de enseñanza se han dejado de lado: la comprensión profunda del texto, el conocimiento de la lengua y el vocabulario. Hablar el castellano como lengua nativa no quiere decir hablarlo correctamente”.

Sobre el rol de los medios de comunicación en esta situación de precariedad idiomática: “[...] Una de las preocupaciones de la AAL es la indiferencia con que se habla y se escribe en los medios, porque ya no se usa una sintaxis fluida, sino inconclusa, quebrada [...]”.

[Leer la entrevista de Alicia María Zorrilla con la Revista Ñ.](#)

Revista Ñ: “Temibles zócalos de televisión”

“Quienes la conocen, saben que la profesora Alicia Zorrilla privilegia dos elementos en sus clases: el rigor y el humor. Sus ocurrencias son legendarias y hace tiempo conforman un secreto que pasa de boca en boca. «Recientemente, me llamó un editor para proponerme que escribiera un libro que recorriera las dudas más frecuentes exponiéndolas a partir de una humorada o de un equívoco. Todas situaciones reales que son, además, desopilantes», anticipa.

El registro de Zorrilla fue celebrado en el último Congreso Internacional de la Lengua Española: «No es raro que, en los zócalos televisivos, aparezcan noticias truculentas, mientras en silencio el periodista que conduce el programa se expone como si promocionara ‘sus servicios’ o confesara sus intenciones: ‘Mato a seis personas. También asesino a su suegra’, o bien ‘La asalto, la ato y la violó’. La ausencia de tildes distorsiona la denotación de los mensajes», leyó impertérrita mientras el auditorio reía sin disimulo [...]”.

[Leer el artículo completo.](#)

Los Andes: “Alicia Zorrilla: una mujer en la Academia”



El domingo 23 de junio el diario *Los Andes*, de Mendoza, publicó un artículo escrito por Miguel Tíro en el que se informa sobre la reciente elección de [Alicia María Zorrilla](#) como presidenta del “máximo organismo que representa a las letras argentinas”.

“Acallados los ecos del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) realizado en Córdoba en marzo pasado, la Academia Argentina de Letras (AAL) renovó autoridades y eligió a una mujer para el período trienal 2019-2022.

La elegida para presidir es la hasta hace unos días vicepresidente Alicia María Zorrilla, quien reemplazará en la función a José Luis Moure, quien pasó a ser el vice.

Alicia Zorrilla es la segunda mujer en encabezar la AAL. La primera fue Ofelia Kovacci (1927-2001), quien presidió la institución desde el 27 de abril de 1999 —suplió a Raúl H. Castagnino tras su fallecimiento— hasta el 27 de octubre de 2001, fecha en que murió [...]”.

[Leer el artículo completo de *Los Andes*](#), que tiene como fuente al *Boletín Informativo Digital de la AAL* y en que se resume la trayectoria profesional de Alicia María Zorrilla.

La Academia Argentina de Letras en un editorial de *La Nación*

En un editorial del diario *La Nación* publicado el domingo 7 de julio, titulado “La neurosis de época en el uso del lenguaje”, se cuestiona el uso del lenguaje inclusivo y se defiende la postura de la Real Academia Española (RAE), que “no se opone a los cambios razonables; sí a la exageración de querer terminar con el lenguaje formal en el que las terminaciones en masculino no obedecen a una discriminación de sexo, sino que, por el contrario, incluyen en sí el femenino”.

Al tocar el tema de la evolución de la lengua, se la describe como “una creación colectiva” y como “la primera manifestación de una cultura”. Allí se hace referencia a nuestra Institución: “Desde la Academia Argentina de Letras se señala, con acierto, que la lengua común de más de quinientos millones de hablantes no ha de ser exclusiva responsabilidad de la RAE cuando veintitrés academias nacionales, agrupadas desde 1951 en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), consensúan regularmente las normas respetando la variedad lingüística claramente observable en más de veinte naciones que conviene conservar una matriz común en una suerte de soberanía compartida”.

[Leer el editorial de *La Nación*](#), escrito tras conocerse la noticia de que el consejo directivo de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de la Patagonia aprobó recientemente por unanimidad una norma que permite a los estudiantes y graduados presentar en lenguaje inclusivo los trabajos prácticos, las tesis de grado, las monografías y todo lo que es propio de las labores académicas.

El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, sobre el lenguaje inclusivo y otros asuntos de nuestra lengua, en programas radiales y de TV

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, fue entrevistado en el programa *Sexy Pipol*, de Radio Congo; mantuvo una charla sobre el lenguaje inclusivo en el programa *Hoy Nos Toca a la Noche*, del Canal de la Ciudad; y continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos.

En el programa *Hoy Nos Toca a la Noche*, del Canal de la Ciudad

El pasado 28 de junio, Santiago Kalinowski fue invitado al piso del programa televisivo *Hoy nos Toca a la Noche*, que se emite de lunes a viernes a las 23 por el Canal de la Ciudad y es conducido por Diana Deglauy. Junto al profesor Gustavo Zorzoli, exrector del Colegio Nacional de Buenos Aires, hablaron sobre el lenguaje inclusivo.

[Ver la charla.](#)



En el programa Sexy Pipol, de la Radio Congo

Kalinowski estuvo el 10 de julio en el programa Sexy Pipol, que conduce Clemente Cancela de lunes a viernes de 9 a 13 en la Radio Congo. El director del DILyF de la AAL fue entrevistado sobre varios asuntos relacionados con el lenguaje y con cómo hablamos.

Escuchar el [programa completo en la página de la radio](#) o [solo la entrevista en Spotify](#).



Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos

Santiago Kalinowski sigue participando en el programa Buenas Tardes China, de Radio con Vos, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones han sido cuatro, y se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre los “hubieron cosas” y “habían cosas” que se escuchan cada vez más.](#) Hace décadas que se viene repitiendo que “habían cosas” es incorrecto. Sin

embargo, no hace más que aumentar su uso. ¿Qué se puede decir sobre eso desde la lingüística?

- [Entrevista sobre el nuevo lunfardo y sobre expresiones como “ahre” y “cajeteala piola gato”](#)
- [Sobre el debate de principios del siglo XX, entre americanos y españoles, sobre el verbo “independizarse”](#). Más de un siglo después de haberse asentado en América al calor de los procesos independentistas, la RAE todavía rechazaba que la palabra “independencia” pudiera dar el verbo “independizarse”. Hago esta pequeña historia de un debate que dejó sus huellas en los diccionarios porque revela, en ciertos intelectuales españoles, un siglo después, una auténtica nostalgia del colonialismo, que se expresa en curiosísimas ideas acerca de qué es ser una potencia colonial. Uno de ellos dice que usar el verbo “independizarse” no es como nombrar la soga en casa del ahorcado. Sus posturas en el debate y su vehemencia dan idea precisamente de lo contrario.
- [Sobre por qué se sigue repitiendo que la lengua siempre empeora](#). “Antes se hablaba mejor”. “Cervantes usaba decenas de miles de palabras, ahora un hablante usa doscientas”. “Cada generación habla peor que la que la antecedió”. Estas son algunas de las ideas sobre la lengua que se escuchan y se repiten hasta el hartazgo. Lingüísticamente, son todas ideas aberrantes, pero la pregunta es por qué siguen circulando y cómo se originaron.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La AAL será parte de las VI Jornadas de Creación y Crítica Literaria



Del jueves 1 al sábado 3 de agosto se realizarán las VI Jornadas de Creación y Crítica Literaria en el Centro Cultural de la Cooperación “Floreal Gorini”, en la Ciudad de Buenos Aires. La Academia Argentina de Letras, repitiendo lo hecho en 2015 y 2018, participará mediante la exhibición y venta de algunas publicaciones de nuestro catálogo, en un *stand* que servirá para la divulgación del material editorial de la institución.

Las Jornadas son organizadas por la [Facultad de Filosofía y Letras de la UBA](#) – por el Proyecto UBACYT *Los territorios comparatistas: Literaturas nacionales/ Regiones culturales/ Literaturas “extranjeras”*. *La comparación como metodología y disciplina. Poéticas. Ideologías estéticas. Construcción de subjetividades. Teoría y práctica*– y el Departamento de Literatura del [Centro Cultural de la Cooperación](#).

Como continuidad de los encuentros anteriores realizados en 2013, 2014, 2015, 2016 y 2018, en esta sexta edición se desarrollarán diversas actividades como exposiciones, lecturas de textos poéticos y narrativos, paneles temáticos y conferencias, con el objetivo de compartir reflexiones y debates sobre la producción

literaria en sus diversos géneros, las poéticas, la construcción de subjetividades y los imaginarios sociales intervinientes en las obras y propuestas estéticas, así como las vertientes de la crítica, la traducción, las formas de comparatismo en la literatura y las relaciones entre literatura y otros discursos sociales y prácticas artísticas. La convocatoria es para investigadores, escritores, críticos, traductores literarios, estudiantes de literatura y otras áreas afines, así como para lectores interesados en la literatura.

En las jornadas se abordarán la práctica y la teoría literarias. “En tanto se trata de un discurso cuya materia prima es el lenguaje y a partir de lo que sobre él opera, se constituye en una manifestación cultural capaz de asimilar e integrar transformativamente distintos saberes, por lo que, según sus procedimientos específicos, pero no desligados de otras prácticas lingüísticas, sirve a evaluar, analizar y poner en relación su particular *status* artístico con otros discursos y producciones sociales, de modo tal que construye y alimenta discursos hegemónicos y contrahegemónicos, modos de representación de la realidad, definiciones de poéticas, concepciones acerca de los vínculos entre literatura y sociedad en las prácticas escriturarias, relación de intelectuales y artistas con su contexto de producción teniendo en cuenta asimismo qué tipo de conocimiento particular subtiende o aporta a partir de las posibilidades que ofrece el arte de la palabra a los debates y conflictos atinentes a problemáticas ideológicas que la literatura ha vehiculizado y vehiculiza en su devenir”.

Los ejes temáticos serán:

- “Poéticas y géneros. Poesía, narrativa, ensayo. Hibridaciones”.
- “Literaturas nacionales: lenguas, tradiciones, autores”.
- “Literaturas transnacionales: literatura latinoamericana, literaturas anglosajonas, literaturas eslavas. Acerca de temas, problemas, interpretaciones visibles en distintas manifestaciones literarias según ejes espacio-temporales”.
- “Literaturas comparadas. Teoría y práctica del comparatismo”.
- “Relaciones entre literatura y otros discursos sociales (historia, filosofía, sociología, psicoanálisis)”.
- “Enseñanza de la literatura: metodología y propuestas”.
- “Traducción. Estrategias y concepciones. La traducción como vehículo de conocimiento de las expresiones literarias”.
- “Transculturación: las resultantes de las relaciones inter y transculturales en los textos literarios”.
- “Literatura e ideologías”.

Las Jornadas cuentan con el aval del Departamento de Literatura y del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

- [Primera circular](#)

Investigación sobre las obras digitalizadas por la Biblioteca de la AAL

La [Biblioteca “Jorge Luis Borges”](#) de la Academia Argentina de Letras informa que el conjunto de obras digitalizadas (en la actualidad alrededor de 1.000 títulos) correspondientes a su acervo bibliográfico del siglo XIX y comienzos del XX en el ámbito argentino, ha sido motivo de una investigación realizada por la licenciada

Beatriz C. Valinoti: “Travesías, un viaje entre libros y lecturas en la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras”.

Dicha investigación apareció publicada en el no. 40 (enero-junio 2019) de la revista *Información, Cultura y Sociedad* del [Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas \(INIBI\)](http://www.inibi.org.ar/) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

La mencionada investigación se puede consultar en el vínculo siguiente: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/ICS/article/view/6166>.



NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina, de Alicia Zorrilla (2.ª imp.)

OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES. A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA.

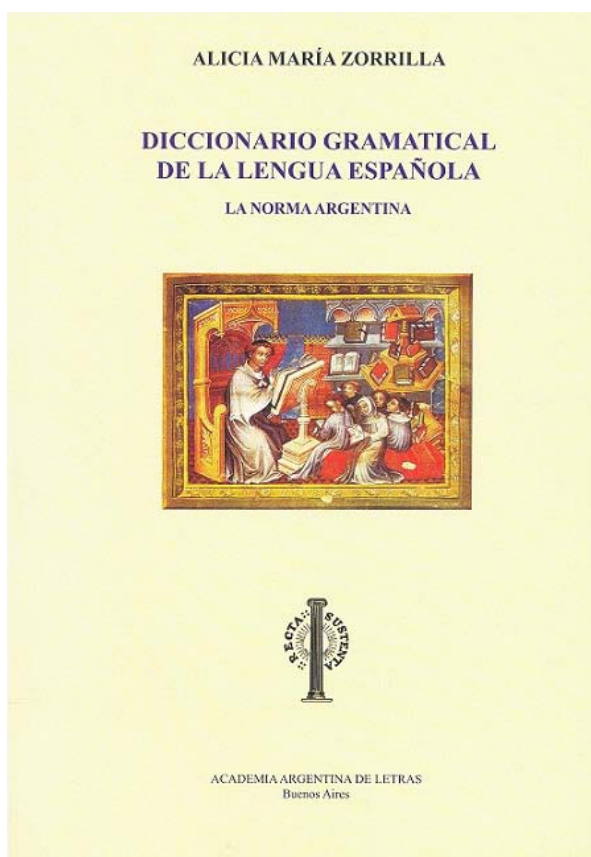
EDICIÓN LIMITADA.

Reimpresión de la primera edición del *Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina*, publicada en 2014. Volumen XII de la serie “Estudios Lingüísticos y Filológicos”.

Libro de consulta que reúne los contenidos que debe desarrollar gradualmente el docente de los niveles primario y secundario acerca de la Sintaxis y la Normativa de nuestra lengua, y que el alumno de nivel secundario debe estudiar con su guía.

El subtítulo, *La norma argentina*, indica que la norma lingüística ha dejado de ser monocéntrica, es decir, no hay una sola Academia que difunde las normas, sino policéntrica, pues, además de la norma general, panhispánica, debe darse importancia

a las normas locales, deben respetarse los usos de cada país, pues estos responden también a su idiosincrasia.



Los contenidos sintácticos y normativos se fundan en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), en la *Ortografía de la lengua española* (2010) y en *El buen uso del español* (2013). Respecto de la norma argentina, se han estudiado las coincidencias de uso en la escritura procedente de los distintos ámbitos profesionales.

La obra fue compuesta en forma de léxico o vocabulario. Los artículos referidos a las distintas normas o campos semánticos de la gramática están ordenados alfabéticamente para que el lector los consulte de manera rápida y precisa. Contribuye a este objetivo un índice temático en el que figuran todos los temas desarrollados en el libro.

[Consultar el índice, la reseña, el precio y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)

Publicaciones de académicos

Los nombres de la tierra patagónica, de César Fernández

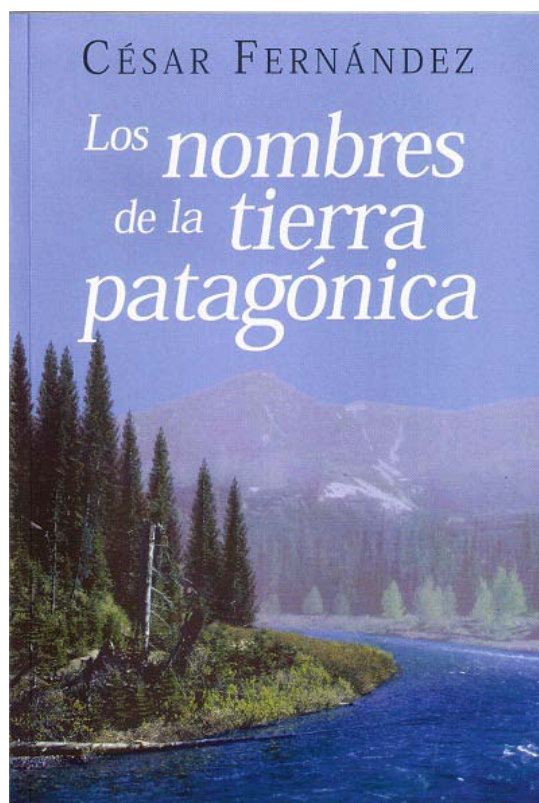
PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.

OBRA DEL ACADÉMICO CORRESPONDIENTE CON RESIDENCIA EN RÍO NEGRO CÉSAR ANÍBAL FERNÁNDEZ, publicada por la Editorial Maitén.

Completo estudio en el que se analizan en forma integral denominaciones geográficas tales como Patagonia, Lácar, Calbuco, Chapelco, Collón Cura, Pirehueico,

Pucará, Theg Theg, Alicurá, Caleufú, Mallín, Malo, y de nombres de plantas como Cachanlahuén, Coihue, Coirón, Colihue, Luma, Michay, Ñancolahuén, Palqui, Alhuelahuén, Amancay, Molle, Peumo.

Con cada vocablo se hace un rastreo histórico buscando la primera forma documentada de la palabra, así como los cambios que ha desarrollado hasta llegar a nuestros días; también se investiga el contexto de uso, la extensión de la palabra en nombres de personas, lugares, animales, plantas y su sinonimia. Otro aspecto que se trabaja es la conexión con textos de la literatura oral folclórica de raíz mapuche.



Los nombres de la tierra patagónica es un libro donde se cuentan historias de palabras de lenguas sin historia escrita, pero con tradición oral; con memoria colectiva conservada a través del tiempo para que no olvidemos los orígenes de las gentes que transitaban estos espacios. Bucear en torno al origen de cada topónimo y fitónimo y de su recorrido es el motivo de este libro.

[Consultar la reseña completa, el índice y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)

Ideario de Belgrano, de la Colección "Idearios Argentinos" de Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

EDICIÓN NO A LA VENTA.

OBRA PARTICULAR QUE INTEGRA LA COLECCIÓN "IDEARIOS ARGENTINOS" DIRIGIDA POR EL ACADÉMICO DE NÚMERO PEDRO LUIS BARCIA. Escrita por Matías Dib, licenciado y profesor en Historia por la Facultad de Historia y Letras de la Universidad del Salvador, y publicada por [Fundaciones Grupo Petersen](#) y la [Academia Nacional de Educación](#).



Colecti3n
IDEARIOS ARGENTINOS
4

Ideario de **BELGRANO**

Se trata del cuarto volumen de la Colecci3n “Idearios Argentinos”, serie de idearios de pr3ceres y personalidades hist3ricas de la Argentina que cuenta con la direcci3n y curadur3a del acad3mico de n3mero de la AAL [Pedro Luis Barcia](#) y es publicada por la Academia Nacional de Educaci3n y el Grupo Petersen (integrado por la Fundaci3n Banco de Santa Fe, Fundaci3n Banco de Entre R3os, Fundaci3n Banco San Juan y Fundaci3n Banco Santa Cruz). Los dos primeros vol3menes tienen la autor3a del Dr. Barcia: el *Ideario de Sarmiento* en tres tomos ([reseña](#)) y el *Ideario de San Mart3n* ([reseña](#)), editado junto con el Instituto Nacional Sanmartiniano. El tercer tomo es el *Ideario de G3emes* ([reseña](#)), escrito por la acad3mica correspondiente de la AAL con residencia en Salta, Susana Martorell de Laconi. [Leer una presentaci3n de la colecci3n](#), cuyo objetivo es difundir el pensamiento vivo de figuras representativas de nuestra historia cultural nacional.

Este ideario del general Manuel Belgrano, publicado en junio en el marco del mes de la bandera, se diferencia en su estructura de las dem3s producciones historiogr3ficas de la Colecci3n por un motivo fundamental: aqu3 habla exclusivamente Manuel Belgrano con el fin de introducir al lector en sus textos fundamentales.

El licenciado Mat3as Dib realiza un pormenorizado estudio hist3rico de las ideas del pr3cer y a su vez compendia en forma integral los escritos propios de Belgrano precedidos por una introducci3n explicativa del contexto, contenido y significaci3n. Los perfiles de su personalidad lo muestran actuando con eficacia en la diversidad de frentes: la econom3a, la educaci3n, la pol3tica, la milicia y la labor en la construcci3n de un pa3s naciente. Esto se suma a que en 2020 ser3 el bicentenario de su fallecimiento y los 250 a3os de su nacimiento.

En la edici3n, se destacan alguna de las frases m3s memorables de Belgrano:

- “Mucho me falta para ser un verdadero padre de la patria, me contentar3a con ser un buen hijo de ella”.
- “Yo no s3 m3s que hablar la verdad y expresarme con franqueza: esto me he propuesto desde los principios de nuestra revoluci3n, y he seguido y seguir3 as3”.
- “La vida es nada si la libertad se pierde”.

La edici3n “Idearios Argentinos” forma parte del programa Difusi3n de Hechos Pilares de Nuestra Nacionalidad, que desarrollan las Fundaciones Grupo Petersen. En este sentido, se produjeron los documentales “La Marcha Silenciosa” y “Los Viajes de Sarmiento”, que fueron premiados por FundTV como mejores programas educativos y ya han sido exhibidos para m3s de 50 mil alumnos de todo el pa3s en funciones gratuitas para escuelas. Adem3s, se desarroll3 el sitio [Los Viajes de Sarmiento](#) que pone a disposici3n entrevistas in3ditas y contenidos did3cticos para trabajar en el aula. Muy pronto se sumar3 el documental “El perito en L3mites” donde la figura destacada ser3 el perito Francisco Pascasio Moreno.



*“La vida es nada
si la libertad se pierde”*

La presente obra *Ideario de Belgrano* se diferencia, en su estructura, de las producciones historiográficas precedentes por un motivo fundamental que atañe al espíritu de la Colección “Idearios Argentinos” de la que forma parte: aquí “habla” (o más bien, escribe) exclusivamente Manuel Belgrano con el fin de introducir al lector en los textos fundamentales del insigne Padre de la Patria.

Belgrano pensó el país en una época signada por el cambio y el conflicto, ya sea como paradigmático funcionario del régimen hispano-colonial, como precursor ideológico, protagonista y gestor de la Revolución de Mayo, o bien, como destacado conductor militar en las guerras por la independencia americana.

Del inmarcesible cúmulo de escritos belgranianos, se desprende que trabajó a destajo por el desarrollo material y por la consolidación de la Gran Patria Americana: soberana, libre e independiente. Tarea y desafío aún vigente en este siglo veintiuno para nuestra Hispanoamérica será la de sortear las impertérritas barreras de la dominación externa y avanzar hacia la integración del continente.

El *Ideario de Belgrano*, así como los de Sarmiento, San Martín y Güemes, está disponible para leer en línea y para descargar en el sitio de la [Biblioteca Digital de la Academia Nacional de Educación](#).

Artículos de prensa

- [San Juan 8](#)
- [Noticias Urbanas](#)
- [AIM Digital](#)
- [Agencia Fe](#)



NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

La participación de Alicia María Zorrilla en la Feria del Libro de La Rioja



Foto: Secretaría de Cultura de La Rioja

La [XVII Feria del Libro](#) de la provincia de La Rioja se llevó a cabo del viernes 28 de junio al 8 de julio. La Presidenta de la AAL, académica [Alicia María Zorrilla](#), participó invitada por el Director de Letras, Archivos y Bibliotecas de la Secretaría de Cultura del Gobierno de La Rioja.

La doctora Alicia María Zorrilla dio una conferencia sobre “La palabra, una obra de arte”. Fue el sábado 29 a las 20, en la Sala Olga Miranda del Paseo Cultural Castro Barros, en la ciudad capital de La Rioja. [Ver el video completo de la conferencia.](#)

Durante la Feria, que este año tuvo como lema “Con un oído en el pueblo”, hubo unas 70 presentaciones de libros, 140 conferencias, 60 talleres, alrededor de 45 espectáculos y 10 exposiciones de arte. Además, contó con más de 40 *stands* de exposición y venta de libros.



Del **28** de junio al **8** de julio
PASEO CULTURAL
CASTRO BARROS



Foto: Secretaría de Cultura de La Rioja

- [Artículo de Fénix](#)
- [Artículo de Grupo La Provincia](#)



Foto: Secretaría de Cultura de La Rioja



Foto: Secretaría de Cultura de La Rioja

Santiago Kovadloff participó del XIV Foro Anual del Consejo Empresario de Entre Ríos

Bajo el lema “Institucionalidad, Competitividad y Desarrollo Sustentable”, el martes 25 de junio se realizó en el Centro Provincial de Convenciones de Paraná (Entre Ríos) el XIV Foro Anual del Consejo Empresario de Entre Ríos (CEER). Entre los disertantes estuvo el filósofo y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#), quien dio la última conferencia, sobre “Los desafíos para la Argentina”.



En la apertura estuvo presente el gobernador de Entre Ríos, Gustavo Bordet. Se destacó la participación de Paula Renata González, Gabriel Pérez, Rubén Mercado, René Mauricio Valdés, Eduardo Balbi, Carlos Melconian, Andrés Leonard, Carlos Magariños, Valmir Ortega, Claudio Fantini y Laura Di Marco.

Este año, el CEER se propuso profundizar el trabajo realizado en 2018 para resignificar el rol del empresariado como agente de transformación y sostenibilidad. El objetivo fue analizar la planificación en la implementación de los Objetivos de

Desarrollo Sostenible para alcanzar las metas propuestas por Naciones Unidas para el 2030, sin dejar de observar el contexto económico, político y social de nuestra región.

[Más información en la página del Foro.](#)

- [Artículo de Uno](#)
- [Artículo de Diario Victoria](#)
- [Artículo de APF Digital](#)

Pablo Cavallero participó en un panel sobre Homero en la Biblioteca Nacional



El académico de número [Pablo Adrián Cavallero](#) participó el viernes 21 de junio de un panel sobre “Homero, lecturas colectivas en Twitter”, con una charla sobre la enseñanza del poeta. Fue en el auditorio Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional, junto con la filósofa Ivana Costa y las lectoras Débora Vázquez y Marina Taubaso.



Alicia María Zorrilla participará del Congreso Internacional de la Asociación Norteamericana de Traductores



La Presidenta de la Corporación, académica Alicia María Zorrilla, recibió la invitación de la División de Español de la [American Translators Association](#) (Asociación Norteamericana de Traductores), en colaboración con la Asociación de Traductores e Intérpretes de Florida, para participar con una conferencia de su Congreso Internacional, que se realizará en Miami, en marzo de 2020.

Se celebró la Semana del Libro en Rafaela, con la destacada presencia de De Santis



FOTO CP// PABLO DE SANTIS/. Durante la entrevista que cerró la realización 2019

La quinta edición de la Semana del Libro en Rafaela (Santa Fe) convocó a unas tres mil quinientas personas del martes 25 al sábado 29 de junio. La última jornada contó con la participación de uno de los principales invitados: el escritor y académico de número de la AAL [Pablo De Santis](#), quien dio la charla de cierre.

De Santis se presentó en la Sala IV del Complejo Cultural del Viejo Mercado, ante un buen marco de público, quien pudo conocer detalles de su vida, de su obra y de su última novela *La hija del criptógrafo*. El autor fue entrevistado por Mauro Gentinetti. Habló sobre su participación en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española —celebrado en marzo en Córdoba, y en el que participó de la mesa sobre “Leer y escribir en la era digital— y repasó su obra: de la literatura infantil al género policial. Al finalizar la presentación realizó una firma de libros entre los lectores presentes.

La Semana del Libro, organizada por la Municipalidad de la ciudad santafecina, incluyó más de 30 actividades, entre conferencias, talleres, mesas de lecturas, presentaciones de libros y la feria editorial, destinadas a estudiantes y docentes de todos los niveles y al público general.

En el marco de la Semana del Libro, y con la organización de Escritores Rafaelinos Agrupados (ERA) y la Comisión para la Promoción de la Lectura, se desarrollaron también las Jornadas de Literatura para la Infancia y el Festival de Literatura de Rafaela.

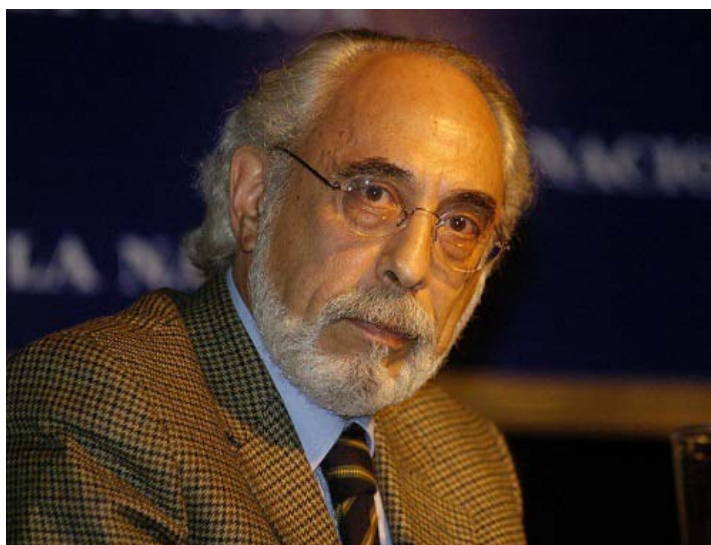
[Más información en la página de la Municipalidad de Rafaela.](#)

- [Artículo de *La Opinión*](#)
- [Artículo de *Diario Castellanos*](#)

Los académicos en los medios

Santiago Kovadloff a *La Nación*:

“El poema es un pentagrama y la voz debe ejecutarlo”



El escritor, traductor, filósofo y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) fue entrevistado por *La Nación*. A continuación, algunas de sus declaraciones en la entrevista con Diego Sehinkman, publicada el domingo 14 de julio en *La Nación Revista*:

Sobre el placer que le generan los géneros poesía y prosa: “Te diría que yo siempre escribo en respuesta a una íntima necesidad, al deseo de escribir. Cuando la configuración de ese deseo se manifiesta en el ensayo, en el artículo o en la poesía, o aun en el acto de traducir, yo tengo siempre la intención de alcanzar el goce extremo, el goce supremo”.

Sobre el episodio de un ataque epiléptico y pérdida de conciencia que vivió hace algunos años, y una reflexión sobre la vida y la muerte: “[...] Llegué a una conclusión: yo vivo bien vivido, con muchísima intensidad. Estoy lleno de gratitud hacia cada día de mi vida, pero le encuentro un límite a esa posibilidad, no en mi deterioro, no en mis limitaciones físicas o mentales, sino en el hecho de que la plenitud de ellos merece realmente tener la discreción de retirarse a tiempo”.

[Leer la entrevista de Santiago Kovadloff con *La Nación*](#), en la que el académico habla de su nuevo disco-libro *¿Quién sos?* hecho con el músico Lucas Sedler, de lo que la música le agrega a su poesía y de si le hubiera gustado cantar sus poemas: “Estoy persuadido de que leer mis poemas, decirlos, es una manera de cantar. Yo creo que la lectura de la poesía es una lectura pentagramática. El poema es un pentagrama y creo que la voz debe ejecutarlo. La lectura en voz alta potencia la significación de las palabras; entonces, creo que a mi manera, canto. Pero, sin duda, me hubiera gustado mucho también cantar”.

“Un resplandor bajo el fuego de las bombas”, por Hugo Beccacece en *La Nación*

“Era jueves. Estaba sentado en mi pupitre del Colegio Nacional de Buenos Aires. Cursaba el primer año en el turno mañana. Tenía 13 años. Había pasado ya el mediodía, porque teníamos «séptima hora». Eso, en la jerga del colegio, significaba que se agregaba una a las seis habituales. Era una rutina semanal que cada división en

días distintos enfrentaba con resignación y hambre de adolescentes. ¡Los cubanitos de la salida!



No recuerdo quién estaba dictando clase. De pronto, oímos una especie de silbido muy penetrante que venía del exterior y que continuó en un *crescendo* inquietante. Me puse a escuchar porque nunca había oído ese sonido en la vida real; sin embargo, lo conocía muy bien. Lo que ocurrió dos segundos después confirmó mi asombrosa sospecha. Había oído cientos de veces ese sonido, pero en el cine: era el de las bombas que arrojaban los aviones en las películas de guerra durante su carrera hacia el suelo.

Llevamos la vida cinematográfica inyectada en el alma. Aquel mediodía, sin que nadie nos explicara ni ordenara nada, toda la división se levantó al unísono y, en el mismo instante, se oyó una terrible explosión. Desde el estrado, el profesor dijo algo que, en medio del pánico y del caos, me sorprendió, me intrigó y, por su grandilocuencia, me causó gracia: «¡Ya empezaron! ¡Dios salve a la Patria!». Ese «ya» significaba que el profesor sabía que iban a estallar bombas. Y «¡Dios salve a la Patria!» era casi un eslogan de aquellos días que denunciaba a quienes estaban en contra de Perón. Era el jueves 16 de junio de 1955, el día que bombardearon la Plaza de Mayo desde el aire para matar o amedrentar al presidente de la República [...].”

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 8 de julio.

Ensayos anteriores y recientes de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [“El hechizo de un homenaje en el Colón”](#)
- [“Las crónicas visuales de Cozarinsky”](#)
- [“Del Giudice, el autor que sabía volar”](#)

“Sorpresas que guardan los días que solo parecen previsibles”, por Santiago Kovadloff en *La Nación*



“La desmesura romántica nos induce a creer que donde impera la rutina está ausente la pasión. Homologada a la monotonía, reducidas sus posibilidades a la mera repetición, la rutina pierde todo lo que en ella hay de productivo; su esencial fecundidad se convierte en miseria.

Hay sin embargo pasión en la diaria perseverancia del astrónomo que explora la noche de los cielos sin dar, quizá durante años, con una nueva estrella que lo deslumbró.

La hay en el poeta que persevera en el empeño por transformar sus líneas vacilantes en versos que perduren. O en la tenacidad de quien, tras fracasar en el orden que fuere, no se rinde y retoma el camino del esfuerzo.

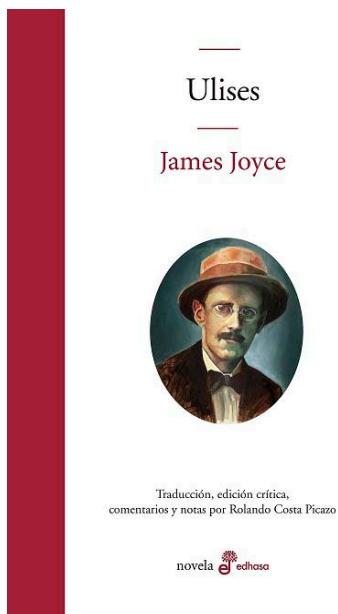
De modo que la rutina, en todo esto y en mucho más, nada tiene que ver con el hastío. Donde una y otra se equivalen hay una vida maltrecha, un porvenir oscurecido, un sentido que se ha extraviado en la incomprensión.

Cuando está orientada por la pasión y es expresión de un deseo que sabe disciplinar su despliegue sin perder por ello intensidad, la rutina denota una paradoja. Si la fortuna acompaña su práctica, desemboca en lo excepcional, en el hallazgo inesperado y bienvenido que es, finalmente, aquello en función de lo cual se la

ejercita. Así lo entendió, sonriendo, ese notable narrador que fue João Guimarães Rosa: «Siempre que algo grande y de importancia se hace, hay un silogismo inconcluso». Lo previsible puede dar lugar a lo imprevisible. Lo infrecuente requiere de lo frecuente para irrumpir. Lo inusual prospera, secretamente, en el suelo insospechado de la costumbre [...]”.

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 30 de junio.

115 aniversario del “Bloomsday”: recomendada la edición de *Ulises* de Costa Picazo



El domingo 16 de junio se celebró el “Bloomsday”, un evento anual en honor a Leopold Bloom, personaje principal de la novela *Ulises*, de James Joyce. Se celebra desde 1954 todos los 16 de junio, día en el que transcurre la novela más famosa del escritor irlandés. En ese contexto, el diario *La Voz* hizo un recorrido por las traducciones argentinas del clásico literario, con mención para la edición crítica del académico de número [Rolando Costa Picazo](#) publicada por Edhasa en 2017, [a la venta en la Academia](#) (con pedido previo).

“[...] Edhasa publica el increíble *Ulises* de dos volúmenes en caja, con la traducción, edición crítica, comentarios y notas de Rolando Costa Picazo. Es un *tour de force* notable, que dice tanto de la admiración y del coraje que los textos de Joyce pueden despertar como

del alcance de la vocación académica.

Costa Picazo —especialista indiscutido en la traducción y edición de autores de lengua inglesa en el país— suma un cuerpo de más de 6300 notas (editadas al pie), a lo largo de las cuales el lector frecuente de la obra de Joyce se convierte en su peregrino apasionado.

Como Zabaloy, incorpora también la traducción del célebre esquema de Stuart Gilbert donde el *Ulises* irlandés revela las recónditas credenciales que lo vincularían con su ancestro homérico [...]”.

[Leer el artículo completo de *La Voz*.](#)

El académico Néstor Groppa, recordado en el diario catamarqueño *El Ancasti*

En memoria del fallecido escritor y académico correspondiente de la AAL con residencia en Jujuy, Néstor Groppa, el diario catamarqueño *El Ancasti* publicó el domingo 16 de junio el artículo “Refugio de la lectura” escrito por María del Rosario Andrada y en el que se recuerda su vida y obra.

“[...] Cuando Groppa se radica en Jujuy en 1951, es atrapado como una hiedra que se prende a una tapia, montó el viento norte, se mezcló con el tierral y todos los sabores del mercado, viajó por el lucero del alba, se internó en cada rincón de las casas de adobe, en las quebradas, en bares lejanos y borracherías «donde a medianoche agitan vuelo/ cada una de las manos del charanguero...». Pintó sin descanso los gestos del hombre puneño, retrató las marchantas bolivianas amantando sus críos, los pasos de ángeles y arcángeles llegados de más allá de la frontera. Sus poemas son fotografías

urbanas o de la realidad del campesino de Jujuy donde se entremezclan historias, la soledad, dramas cotidianos, la sumisión [...]”.

[Seguir leyendo el artículo de *El Ancasti*.](#)



Foto: *Jujuy al Momento*

Néstor Groppa nació el 17 de junio de 1928 en Laborde, Córdoba, pero residió casi toda su vida en San Salvador de Jujuy. Fue poeta, escritor, periodista cultural y educador. Fue elegido miembro de la Academia en la sesión del 12 de diciembre de 1996, y presentado por Antonio Pagés Larraya, José Edmundo Clemente, Ángel Mazzei y Jorge Calvetti. El diploma se le entregó el 28 de mayo de 1998 en Tucumán. Falleció el 4 de mayo de 2011.

En 1955 co-fundó en Jujuy la revista *Tarja*, hito en la literatura del noroeste argentino. Recibió, entre muchos otros premios oficiales, el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía, del año 2007. También fue creador de la Editorial de la Universidad Nacional de Jujuy (EdiUNJu), donde fue Secretario de Publicaciones. En 1998 inició la publicación de los *Anuarios del tiempo* que registran una historia afectiva de Jujuy entre 1960 y 1996. En 1966 creó el sello editorial "buenamontaña" que tiene 31 títulos publicados, uno de los sellos del interior con más premios nacionales.

TRAS EL CIERRE DE LA REVISTA LITERARIA

La directora de la revista *La Balandra* recordó participación de Rolando Costa Picazo



Archivo *Clarín*

Verónica Abdala, *Clarín* — “La revista literaria *La Balandra*, una de las iniciativas más valiosas de los últimos años y que llevó el sello indiscutible de su directora, la escritora Alejandra Laurencich, deja de publicarse a partir de este año. Hasta aquí, se habían editado 14 números que tuvieron como protagonistas a numerosos autores y autoras argentinos y estuvieron enfocados en cuestiones asociadas al oficio de escribir, desde el punto de vista de los propios hacedores de la literatura.

La revista estaba orientada tanto a aquellos que daban sus primeros pasos en la escritura —o fantaseaban con hacerlo—, como a aquellos los lectores que quisieran mirar detrás del telón de la literatura, saber cómo empezaron a escribir sus autores preferidos y qué opinan los editores y los traductores; o quienes buscaran, número a número, descubrir grandes narradores de otras latitudes, o a los autores inéditos.

[...] La decisión —abrupta— de la discontinuidad de *La Balandra* corrió por cuenta del hombre que durante estos ocho años financió su publicación en papel, Carlos A. Costas, y fue él quien se encargó de anunciar a los medios y a través de las redes sociales que la revista dejará de editarse, por motivos financieros, así como su intención de seguir promoviendo acciones vinculadas al campo literario.



Alejandra Laurencich / Archivo *Clarín*

Por su parte, decidida a encarar nuevos proyectos vinculados a su profesión y desvinculada de esas posibles acciones futuras que pudieran surgir en relación a la marca que ayudó a construir, Laurencich celebra lo hecho hasta aquí, en diálogo con *Clarín*.

«Destaco el trabajo que se hizo —dice ella—, el criterio literario que le dio identidad a la revista y su estética cuidada, inédita para el género. Y también el lugar que se le dio a los nuevos narradores, a través de una selección rigurosa, privilegiando siempre la calidad. Publicamos a Luis Mey cuando muy pocos lo conocían, y también les dimos plataforma y mayor visibilidad a Convertini o Mariana Travaccio, entre muchísimos autores», destaca. «Los traductores tenían su propio espacio, y de ella participaron desde Patricia Wilson a [Rolando Costa Picazo](#), así como a autores nacionales con proyección y renombre, como Silvia Iparraguirre, Guillermo Saccomanno, Guillermo Martínez, Andrés Neuman, Leila Guerriero, Mariana Enríquez, Claudia Piñeiro, entre tantos. Incluso al Nobel sudafricano J.M. Coetzee, una participación que me enorgulleció tanto como los dossiers de literatura extranjera - algo que no se había hecho antes acá- y las grandes investigaciones que hicimos, por ejemplo sobre literatura croata o el de literatura del Caribe anglófono y para los que nos encargábamos nosotros mismos de buscar traductores que hicieran traducciones nuevas» [...].”

[Leer el artículo completo de *Clarín*.](#)

La actividad pública de los lexicógrafos de la Academia

El director del Dpto. de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas y la escritora Beatriz Sarlo darán una charla sobre “La lengua en disputa” en la VIII Feria de Editores



CHARLA

Dom
04/08

18.00 hs
C.C. Konex,
Sarmiento 3131
(CABA)

Entrada libre
y gratuita

Hasta agotar capacidad de
la sala, por orden de llegada.

Para visibilizar sus luchas, los feminismos proponen cambios en la manera en que nos expresamos y damos cuenta del mundo que habitamos. ¿Es la intervención de la lengua una estrategia válida en las luchas en pos de una sociedad más justa, equitativa y menos violenta con las mujeres?

Participan: Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski
Invita: Ojeda&Fanti

OJEDA&FANTI

FED'19

PORTER
GRUPO ARGENTIA
SANCOR SEGUROS
CADRA
WINE BART!
OWI
Perfit
LITERALIA

El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#) de la [Academia Argentina de Letras](#), Santiago Kalinowski, participará de la octava edición de la Feria de Editores, que se desarrollará del 2 al 4 de agosto en la Ciudad Cultural Konex (Ciudad Autónoma de Buenos Aires). El doctor Kalinowski dará una charla junto con la escritora, periodista y ensayista Beatriz Sarlo el domingo 4, a las 18, en la que hablarán sobre “La lengua en disputa”.

La actividad, así como todas las de la Feria, será con entrada libre y gratuita. Kalinowski y Sarlo debatirán sobre la irrupción del lenguaje inclusivo, sobre si la modificación de la lengua modifica la realidad y sobre las intervenciones en el lenguaje, y si son estas una estrategia válida en la lucha por una sociedad más equitativa. La invitación a la charla resume así lo que será el centro del debate: “Para visibilizar sus luchas, los feminismos proponen cambios en la manera en que nos expresamos y damos cuenta del mundo que habitamos. ¿Es la intervención de la lengua una estrategia válida en las luchas en pos de una sociedad más justa, equitativa y menos violenta con las mujeres?”.

La edición 2019 de la [Feria de editores \(FED\)](#) se realizará los días 2, 3 y 4 de agosto, de 14 a 21. Estará integrada por 250 *stands* de editoriales argentinas, de América del Sur y de España.

La FED es un espacio donde los mismos editores recomiendan de primera mano lo mejor de sus sellos a los lectores que se acercan, en géneros como narrativa

contemporánea y clásica, poesía, música, cine, ensayo, ciencias sociales, periodismo, libros álbum, diseño, cocina e historia, entre otros. Además, habrá talleres, un espacio infantil y charlas con referentes del campo cultural, como la de Santiago Kalinowski y Beatriz Sarlo.

En esta edición, los jóvenes de entre 16 y 19 años y docentes que tengan la tarjeta Pase Cultural, del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, tendrán un 10% de descuento en los *stands* de más de 100 editoriales adheridas.

- [Artículo de *Ámbito*](#)
- [Artículo de *Télam*](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Premian a una argentina que trabaja para proteger el idioma judeoespañol



Ruth Viana Fine. Crédito: Universidad de Navarra

Silvia Pisani, *La Nación* — «Para los “varios miles” de personas que lo hablan en la Argentina debe ser motivo especial de alegría. Pese a que se encuentra “en riesgo de extinción”, la lengua sefardí —la que usaban los judíos expulsados de España— vive un proceso de revalorización y redescubrimiento que podría salvarla del ocaso.

“Es un proceso paradójico. En un sentido, el judeoespañol está desapareciendo como lengua hablada. Sólo la dominan personas muy mayores y que no siempre se les entiende. Pero, al mismo tiempo, hay una tendencia contraria que es su expansión en expresiones culturales”.

Lo afirma **la filóloga Ruth Viana Fine**, que integra la Academia del Judeoespañol, creada recientemente. Nacida en Buenos Aires y de nacionalidad israelí, Fine acaba de recibir un doctorado *honoris causa* de la Universidad de Navarra por su tarea en el diálogo intercultural entre Israel y el mundo hispánico.

En conversación con *La Nación*, afirma que lo que ocurre con la lengua judeoespañola —o con el sefardí o el ladino, como también se la conoce— es, tal vez, una “historia triste pero con final feliz”.

Existe un renovado interés por todo lo sefardí, dice. Un movimiento potenciado, incluso, por la opción que la ley española dio a las personas de origen sefardí de acceder a la nacionalidad. “Esa posibilidad hizo que muchos tomaran conciencia de su origen”, dijo Fine [...]».

[Leer la entrevista de la filóloga Ruth Viana Fine con *La Nación* sobre el ladino o sefardí.](#)

La argentina María Moreno obtuvo el Premio Iberoamericano Manuel Rojas



Foto: David Fernández / Clarín

La escritora, periodista y crítica cultural María Moreno, autora de libros como *Black out*, *El affair Skeffington*, *El petiso orejado*, *A tontas y a locas* y *Vida de vivos*, se quedó con la octava edición del Premio Iberoamericano Manuel Rojas, prestigioso galardón que otorga el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio Cultural de Chile. Se entrega en reconocimiento a la trayectoria de un autor iberoamericano y a la producción de una obra considerada un aporte notable al diálogo cultural y artístico de Iberoamérica.

El Premio Iberoamericano Manuel Rojas fue creado el año 2012, junto a la Fundación que lleva el nombre del escritor chileno. El premio consiste en 60 mil dólares, una medalla y un diploma.

El acta firmada por los jurados sostuvo: “Nos complace este año haber enfatizado una selección de autores que no pertenecen al canon sino que están en los márgenes de la literatura y del *establishment*. En ese sentido, nos parece que María Moreno cumple con los requisitos porque es una escritora que transgrede los géneros, elimina las fronteras en un proyecto que lee los desechos de la cultura sin juzgar, cambiándoles de signo, liberando su lectura, ampliando sentidos en una actitud crítica y libertaria”.

También afirmaron que Moreno es “una escritora con una actitud punk, que renueva la mirada, que recopila materiales que aparentemente no tienen valor y les construye un valor y una estética universales”, y destacaron que es “una desobediente y, en ese sentido, un faro para nuestro continente”.

El jurado estuvo integrado por Claudia Piñeiro y Fabián Casas, ambos por la Argentina; Alberto Fuguet y Cynthia Rimsky, de Chile; y Javier Vásquez, de Ecuador.

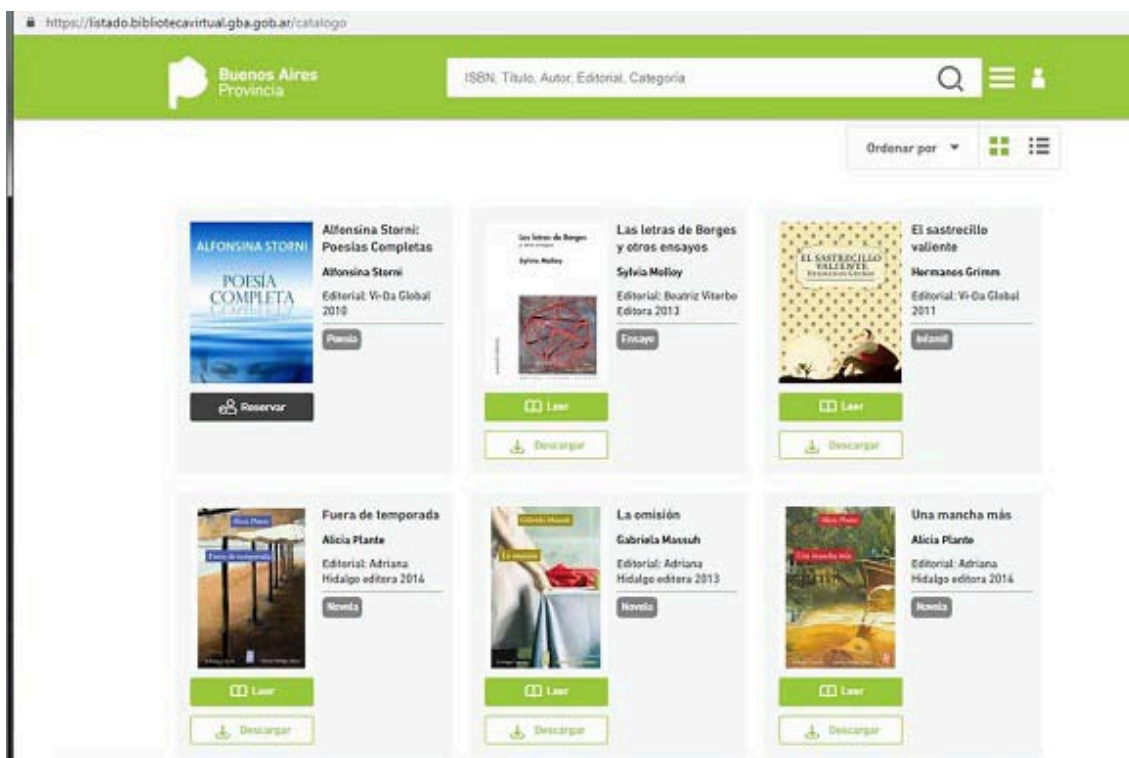
Moreno es la cuarta personalidad argentina en obtener el galardón, después de Ricardo Piglia, César Aira y Hebe Uhart. Además, también se quedaron con la distinción Rubem Fonseca (Brasil), Horacio Castellanos Moya (El Salvador), Margo Glantz y Juan Villoro, ambos de México.

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Perfil](#)

La provincia de Buenos Aires inauguró una biblioteca pública virtual

El ministro de Gestión Cultural del Gobierno de la Provincia de Buenos Aires, Alejandro Gómez, presentó el viernes 5 de julio, en el Museo MAR de Mar del Plata, la [“Biblioteca Virtual Bonaerense”](#). Con acceso gratuito, tiene un catálogo de mil títulos entre clásicos y novedades, y está preparada para que la usen más de un millón doscientas mil personas.

Los libros están disponibles para ser leídos desde una computadora, un teléfono o cualquier dispositivo móvil. Solamente hay que ingresar al sitio web, registrarse como usuario y elegir la lectura entre la oferta de libros, que se ampliará con más autores y obras. El lector confirmado en el sistema descarga el libro en versión PDF o versión en línea y lo tiene disponible quince días, con la opción de renovar ese préstamo, al igual que en las bibliotecas tradicionales; es decir, son dos préstamos por mes, cada quince días. El requisito esencial es tener domicilio en el territorio bonaerense.



El catálogo no tiene libros de texto. Siempre dentro del género narrativo, la oferta de títulos es de una variedad amplísima: están disponibles obras de, entre otros, William Shakespeare, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, María Elena Walsh, Almudena Grandes, Eduardo Sacheri, Samanta Schweblin, Claudia Piñeiro, Beatriz Sarlo, Fernando Savater, Gabriel García Márquez, Florencia Bonelli, Ray Bradbury, Alejandro Dolina, Paul Auster, Manuel Puig, Franz Kafka, Roberto Fontanarrosa, Liliana Bodoc, Haruki Murakami, Isabel Allende, Mario Vargas Llosa, Virginia Woolf, Louisa May Alcott, Paula Hawkins, Franz Kafka y Fiodor Dostoyevski. Autores emergentes, escritores consagrados, argentinos y extranjeros; libros clásicos, infantiles, novedades.

El listado inicial comienza con *Los mitos de la historia Argentina*, de Felipe Pigna, y cierra con tres de León Tolstoi: *Anna Karenina*, *La muerte de Ivan Illich* y *El sitio de Sebastopol*. Entre un extremo y otro hay clásicos de la literatura universal y recientes *best sellers*.

La “Biblioteca Virtual Bonaerense” es una iniciativa que se suma a otros proyectos del ministerio que funcionan desde hace varios años, como las jornadas “Acercarte” y “Un día de libros”, que llevan la literatura a ciudades y distritos donde, sin la participación del Estado, se haría muy difícil —por costos e infraestructura— sostener el incentivo de la lectura y la cultura en general. Todas estas acciones funcionan bajo el programa oficial de promoción de la lectura “Leer hace bien”.

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Capital, de Mar del Plata](#)

Se llevó a cabo el XIV Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires



Del jueves 20 al domingo 23 de junio se realizó, en el Centro Cultural Kirchner (CCK) y en otros puntos de la Ciudad, el [XIV Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires](#). El encuentro poético más importante de la Ciudad de Buenos Aires contó con la participación de 60 poetas y artistas, tanto argentinos —de Córdoba, Mendoza, Tucumán y Buenos Aires— como invitados de 17 países: Chile, Uruguay, Brasil, México, Venezuela, Colombia, Cuba, Canadá, España, Italia, Suecia, Dinamarca, Eslovenia, Marruecos, China y, por primera vez, Inglaterra.

El festival, organizado por la [Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina \(SEA\)](#) y dirigido por su presidenta, Graciela Aráoz, constó de actividades como recitales

de poesía, *performances*, talleres, espectáculos musicales, proyecciones audiovisuales y otras intervenciones, tanto en el CCK como en el subte y las calles.

Cada Festival se realiza en concordancia con temas mundialmente candentes. Este año fueron el tema de la mujer, la inclusión, el movimiento LGTB, la interculturalidad, la educación y la integración de las diferentes disciplinas del arte.

- [Artículo de Télam, en Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de EFE](#)

Con un coloquio internacional, Buenos Aires fue el centro de la edición en español

Por tercera vez, la Ciudad de Buenos Aires fue protagonista del evento más importante de la lengua española dirigido únicamente a editores, para debatir el futuro de la industria: el coloquio “El Futuro de la Edición”. Tuvo lugar en el Centro Cultural Kirchner (CCK) el jueves 4 y el viernes 5 de julio. El encuentro, que este año trató sobre nuevos formatos y nuevos modelos de negocios, fue organizado por [Entre Editores](#).

Más de 450 personas asistieron a las jornadas para escuchar, compartir y discutir los temas que hoy son la locomotora del cambio en la industria del libro.

Entre los ponentes se destacaron Michelle Cobb, presidenta de la Asociación de Editores de Audiolibros de Estados Unidos; Alberto Achar, protagonista de la transformación digital de la cadena de librerías Gandhi de México; Katey Townsend, Directora de marketing de la mega plataforma de escritura y lectura espontánea Wattpad, desde Canadá hacia todo el mundo y todos los idiomas; Gustavo Lambert, el joven genio de Porto Alegre, que con sus cajas TAG está revolucionando la comercialización de libros en Brasil; o Pablo Dittborn, el editor chileno de mayor experiencia en las entrañas de los grandes grupos en Latinoamérica.

[Leer el artículo de Publish News.](#)

Dos argentinos abrieron la primera librería latinoamericana en Barcelona

Sofía Terrile, *La Nación* — «Carmen Balcells fue la “mamá grande” del boom latinoamericano: una agente literaria catalana que durante las décadas del '60 y '70 introdujo en Europa los textos de Gabriel García Márquez, Julio Cortázar y Mario Vargas Llosa, entre otros autores. Más de medio siglo después, dos amigos argentinos siguieron su tradición con una librería boutique que tiene como misión llevar la literatura del continente al menos hasta Barcelona.

En una callecita del Raval, un barrio donde confluyen artistas y skaters en la explanada del Museo de Arte Contemporáneo, la librería Lata Peinada abrió sus puertas en una fecha especial para los catalanes, el Día de San Jorge (o Sant Jordi, como le dicen allí). Cada 23 de abril se conmemora al santo que luchó contra un dragón con regalos de rosas y libros entre parejas y personas queridas en esa fecha.

Esa fue la fecha que eligieron Ezequiel Naya (37) y Paula Vázquez (35) para abrir oficialmente las puertas del proyecto que los mantuvo ocupados en trámites desde fines de 2018. Naya dejó en stand by su trabajo en Bleed VFX, una compañía de efectos especiales fundada bajo la órbita de la empresa familiar de medios en la que se desarrolló profesionalmente, y Vázquez también colgó las llaves de su estudio de abogacía en Buenos Aires [...].».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)



Foto: La Nación

Se celebró La Noche de la Filosofía, enfocada en los temas del presente

La quinta edición de [La Noche de la Filosofía](#) se realizó el sábado 29 de junio en el Centro Cultural Kirchner (CCK) con la participación de intelectuales argentinos, franceses y alemanes que disertaron sobre el cambio climático, el feminismo, la violencia y el paso del tiempo desde la biología, la física, la astronomía, la matemática, el psicoanálisis, el arte y la literatura.



Foto: Télam

En esta oportunidad, el evento tuvo un programa que apuntó a rescatar la figura de filósofos antiguos, como Pitágoras o Heráclito, a través de ponencias simultáneas a cargo de autores como Tomás Abraham, Diego Golombek, Oscar Conde

y Esteban Ierardo junto a los alemanes Gabriel Markus y Bernd Scherer, y los franceses Francois Hartog, Mark Alizart, Elsa Dorlin, Jacques Galinier, y Michèle Riot-Sarcey.

La Noche de la Filosofía es organizada por el Sistema Federal de Medios y Contenidos Públicos, junto a las Embajadas de Francia, Alemania y Grecia. Todos los años, a partir de las 19 y hasta las 2 de la mañana del domingo siguiente, reconocidos pensadores se reúnen con los ciudadanos en un espacio especialmente dedicado al intercambio de ideas y la reflexión. Se realizan ponencias simultáneas de intelectuales nacionales y extranjeros. Además, hay muestras de artes visuales, proyecciones, gastronomía, talleres, firmas de libros y otras actividades relacionadas con el pensamiento.

[Leer artículo de Télam.](#)

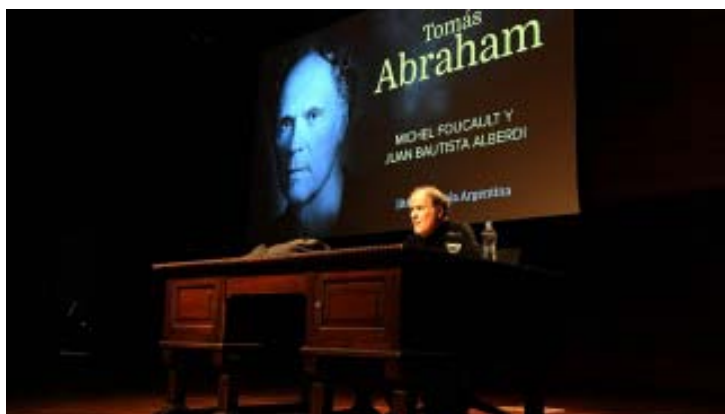


Foto: Télam

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de Télam](#)
- [Artículo III de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo en 2060

En el año 2060, **una de cada tres personas en Estados Unidos será hispana**, y el país norteamericano se convertirá en la segunda nación en donde se hablará más español en el mundo, según avances —presentados el 11 de julio— del estudio *El español en el mundo 2019*, del Instituto Cervantes, que será presentado a fines de año.

El aumento de personas que hablan el idioma es constante y poco a poco va cobrando más relevancia a nivel mundial. Incluso, **se disputa con el francés y el chino mandarín como segunda lengua más practicada a nivel internacional**. La primera aún es el inglés.

Actualmente **483 millones de personas tienen el español como lengua materna**, es decir, 7,6% de la población. Mientras que, según datos del estudio, hay 580 millones de usuarios potenciales, que incluyen los nativos, los hablantes de competencia limitada y los estudiantes.

El idioma es la segunda lengua materna más hablada en el mundo, tras el mandarín, y la tercera de manera general, después del inglés.



El lenguaje también es cada día más importante en el sector educativo. **En 2019, por lo menos 22 millones de alumnos en el mundo decidieron estudiar español como lengua extranjera.** Por ejemplo, en la Unión Europea los países en los que más se toman clases de español son Francia, Suecia e Italia.

Mientras que en el caso del Reino Unido la lengua es una de las más importantes. Incluso, el estudio identificó que **en la próxima década los ciudadanos ingleses estudiarán más español que francés,** a pesar del Brexit.

Para el año **2050, el porcentaje de personas que practicarán el idioma aumentará un 0,1%.**

En cuanto al español en la tecnología, el análisis del estudio del Instituto Cervantes indica que **es la tercera lengua más utilizada en internet, ya que la practican 8,1% de los usuarios.** Mientras que es la segunda más popular en Facebook, LinkedIn, Twitter y Wikipedia. Solo México es el país hispano que figura entre las diez naciones con mayor número de cibernautas.

[Leer el artículo de Infobae.](#)

- [Artículo de Europa Press, en La Vanguardia](#)
- *EFE*: “Luis García Montero, director del Instituto Cervantes: «El español es una lengua de compromiso democrático»”

La RAE presentó el primer

Diccionario normativo multimedia de la lengua de signos española

El viernes 14 de junio se presentó en la sede de la Real Academia Española (RAE), en Madrid, el primer *Diccionario normativo multimedia de la lengua de signos española*, elaborado junto a la Fundación de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE), de España. Se trata de un diccionario bilingüe (lengua de signos española-lengua española), normativo y de uso, con un leuario de más de 3.500 signos con sus correspondientes definiciones en lengua española.

El diccionario estará disponible próximamente a través de un sitio web desde el cual los usuarios podrán hacer consultas sobre términos que tienen su equiparable en la lengua oral y otros propios de la lengua de señas, y que se podrán ver con fotografías, vídeos y textos.



Foto: CNSE

Los signos de los que se compone el diccionario son la propuesta de signo estándar para su uso en el ámbito público. Para su selección se han tenido en cuenta los siguientes criterios lingüísticos: de uso, de prestigio, y de corrección, así como los referidos a la evolución de la propia lengua. Por su parte, las definiciones en lengua española han sido cedidas por la RAE, y son las que se utilizan en el *Diccionario de la lengua española*.

Su presentación en un soporte multimedia responde a las nuevas necesidades y exigencias tecnológicas y lingüísticas de la sociedad actual, ya que está alojado en una página web que presenta una tecnología ‘responsive’ que hace que se adapte automáticamente a todo tipo de pantallas desde las que se acceda al diccionario, sin que se ralentice la experiencia del usuario.

[Leer el artículo de la RAE.](#)

- [Artículo de La Vanguardia](#)
- [Artículo de El País](#)
- [Artículo de EFE](#)

El director honorario de la Real Academia Española y del Instituto Cervantes aboga por la colaboración panhispánica para la expansión del idioma español

El director honorario de la Real Academia Española y del Instituto Cervantes, Víctor García de la Concha, defendió la colaboración panhispánica para la expansión del idioma español, al que le ha augurado un futuro “muy abierto y muy brillante”.

Antes de impartir la conferencia “La Universidad de Salamanca en la expansión del español”, en la apertura de la nueva edición de los Cursos Internacionales de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad de Salamanca (España), el experto lingüista señaló que el idioma cervantino ya cuenta con 577 millones de hablantes.

Esta cifra, que calificó como “importante”, indicó que seguirá creciendo por la “expansión formidable” que está teniendo, incluso a pesar de las “zancadillas” que desde distintos estamentos de Estados Unidos se le está poniendo.



García de la Concha (centro) a su llegada al Paraninfo de la USAL. Foto: *Europa Press*

Actualmente, tal y como continuó, está “presente en todos los ámbitos”, y para continuar con su desarrollo **abogó por “ir con América en la expansión del español” y promover “un maridaje” junto a las academias americanas y “con todo el mundo hispanoamericano”**.

Leer el artículo de [Europa Press](#).

- [Artículo de El Universal](#)
- [Artículo de EFE](#)

El español, lengua en auge en el Reino Unido

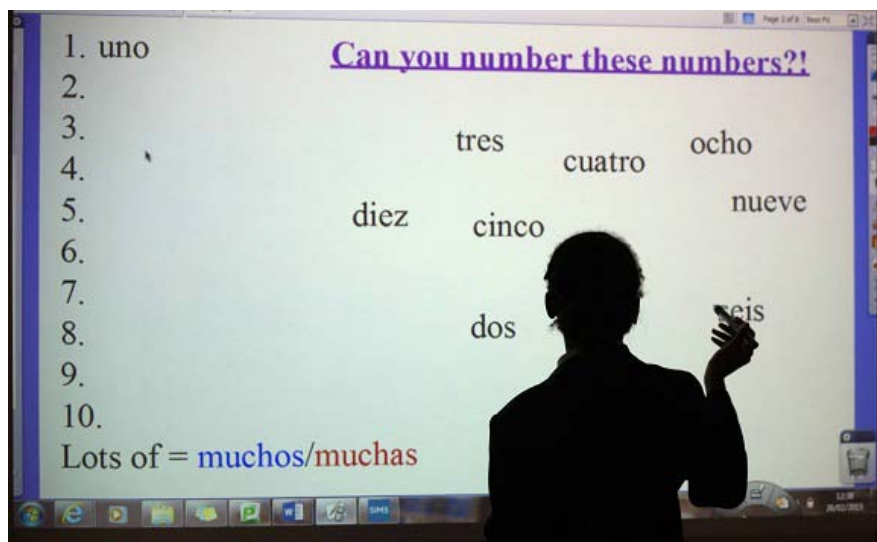
Jesús Ruiz Mantilla, *El País*, de España — “La preferencia del español como lengua extranjera es dominante desde hace décadas en países como Estados Unidos y Brasil. Pero no lo era tanto en el Reino Unido. Pese a que los vientos de Brexit agudizan un preocupante aislamiento y desinterés por otras culturas, el último informe *Language Trends* del British Council (BC), así como en lo referente a *El español en el mundo* del Instituto Cervantes (IC) en su edición de 2019, recogen su resistencia frente a otras lenguas en la isla, donde el castellano se convertirá en 2020 en la lengua preferida por los estudiantes, superando al francés, según las proyecciones del BC.

La tendencia que apunta en esta dirección es clara, aunque dentro del panorama desolador: el número de estudiantes británicos de primaria y secundaria que estudian español ha descendido el 2% en los últimos cinco años (hasta los 88.022), frente a una bajada de casi el 30% de los de francés (117.046) y alemán (42.296). Es algo que se examinará, junto a otros asuntos, en el curso de verano del Cervantes que tiene lugar desde este jueves en la sede de Madrid.

[...] El año 2020 es la fecha en la que el BC cree que el español superará al francés en número de preferencias. Ya había desbancado al alemán en 2008. En 2017, los alumnos de secundaria que se examinaron de francés fueron 8.300 —13.000 menos que en 1997— y a la prueba de español concurren 7.600, con una línea

creciente desde 2010. Los datos del último informe inciden en que el declive del alemán y el francés frente al aumento del español es una tendencia clara desde hace dos décadas. En primaria se ha pasado del 16% de escuelas en 2012 al 27% que lo enseñaron en el curso 2016-2017. Y en secundaria del 53% en 2007 al 70% actual en el sistema público y en un 89% de los centros privados, según el *Lenguaje Trends* de 2018 [...]”.

[Leer el artículo completo de El País.](#)



Una clase de español en Winterbourne, en Inglaterra, el pasado 26 de febrero.
Matt Cardy (Getty Images)

El Diccionario de gastronomía, cultura iberoamericana a la mesa

EFE — “El nuevo *Diccionario de gastronomía*, la obra más completa en su género con 7100 términos más usados en España e Iberoamérica y con traducciones al portugués, inglés y francés, aporta una visión globalizada para gastrónomos y aficionados de todo el mundo a la cultura gastronómica iberoamericana.

De reciente publicación bajo el respaldo de la Real Academia de Gastronomía y de la Academia Iberoamericana de Gastronomía (AIBG) es, en palabras del presidente de ambas, Rafael Ansón, «algo más que un diccionario: una comunidad segura y fiable, basada en noticias y datos veraces, originales e independientes» que contribuye al prestigio de «la mejor red internacional de gastrónomos».

El proyecto, desarrollado por la AIBG de la mano de LID editorial, es el resultado del «trabajo desarrollado por 50 expertos, gastrónomos y académicos que han colaborado aportando su experiencia y conocimiento de forma precisa e informativa», señala Julio Valles, coordinador de la obra.

[...] El *Diccionario de gastronomía* constituye una obra imprescindible para todos los profesionales y personas interesadas en el mundo de la gastronomía que cubre 40 áreas distintas de la cocina y la gastronomía, incluyendo términos de más de 15 países.

Además de la versión impresa, el diccionario ofrece una versión en línea gratuita de libre acceso (diccionariodegastronomia.com), que pretende convertirse en un punto de encuentro y de documentación, y **ha contado con la colaboración especial de las Academias de Gastronomía de Chile, Argentina, Venezuela y la República Dominicana, además de la Cátedra Cubana de Gastronomía y Turismo”.**

[Leer el artículo de EFE.](#)

La lengua española llega a Irak de la mano del Instituto Cervantes



El Instituto Cervantes impartirá por primera vez clases de español en Irak tras la inauguración el lunes 24 de junio en Bagdad de una extensión del centro de Ammán, del que dependerá, y en la que **se mostrará también la cultura de los países hispanohablantes.**

Esta iniciativa contará en una primera etapa con dos profesores de español. Procedentes de la Universidad de Bagdad, darán clases de nivel inicial a los alumnos. Se prevé que la oferta docente vaya aumentando, a la vista del tradicional interés de la población iraquí por la lengua y la cultura españolas.

Las clases se desarrollarán en el Instituto Francés de Bagdad (ubicado en el complejo de la Embajada de Francia) con el que el Cervantes firmó el convenio de colaboración el pasado 27 de marzo, similar a otro que la entidad francesa había suscrito poco antes con el Instituto Goethe.

De este modo, los institutos nacionales de cultura de los tres países europeos (Francia, España y Alemania) cooperan en la promoción de sus respectivas lenguas y en la normalización de una ciudad y un país que han sufrido un duro conflicto desde los años ochenta del pasado siglo.

[Leer el artículo de EFE.](#)

Cómo un algoritmo ayuda a descifrar la piedra de Rosetta



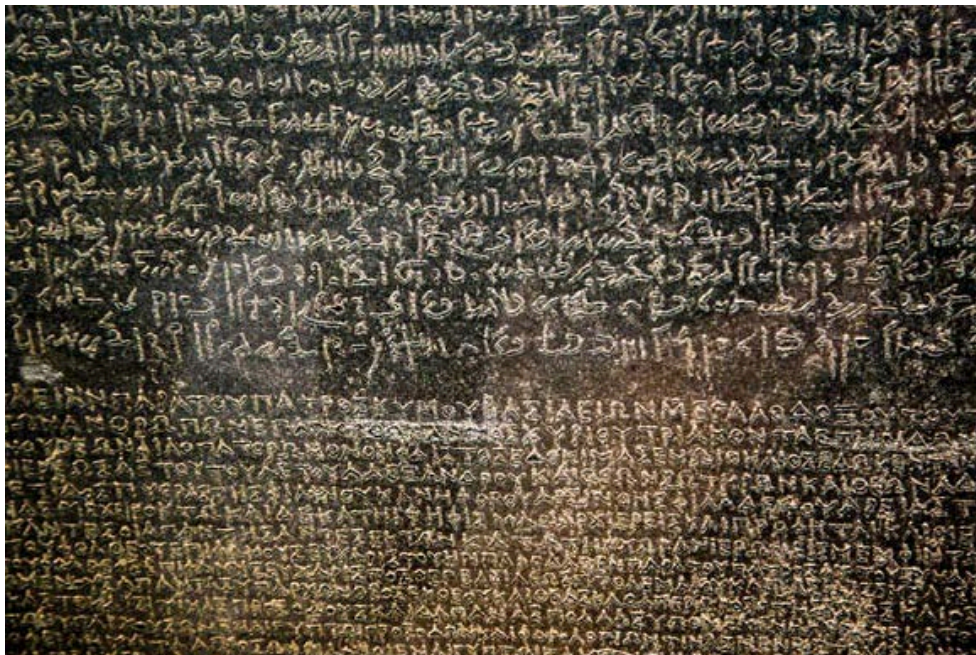
La piedra Rosetta en el Museo Británico Crédito: Shutterstock

Javier Cortés, *La Nación* — “Una de las joyas más preciadas del Museo Británico es una piedra de poco más de un metro de alto por 75 centímetros de ancho que pesa más de 700 kilos. Una piedra que, a diferencia de buena parte de las obras de arte que alberga la galería, no está esculpida, sino tallada. La piedra de Rosetta no es famosa por su estética ni por su contenido literario, sino por lo que significó para descifrar los jeroglíficos egipcios. A partir de un texto tallado con tres sistemas de escritura diferentes, fue posible construir un alfabeto fonético de caracteres jeroglíficos que se convirtió en un inestimable punto de partida para la posterior transliteración de estos símbolos egipcios.

Para el ser humano, fue necesario contar con una transcripción del mismo texto utilizando tres sistemas de escritura, pero, para una máquina, tal vez no sea necesaria tanta información. **Los sistemas de traducción automática evolucionan a un ritmo imparable gracias a la inteligencia artificial y al *machine learning*. Aunque su función principal es indiscutible —ayudar a las personas a comunicarse con quienes hablan o escriben en un idioma diferente al suyo—, también pueden ser de utilidad para descifrar lenguas de las que ya no se conocen interlocutores.**

Un equipo de investigadores del laboratorio de inteligencia artificial de Google en Mountain View (California) ha desarrollado un **sistema de aprendizaje automático capaz de traducir lenguas muertas**. Su mayor hallazgo ha sido descifrar, por primera vez de forma automática, el sistema de escritura lineal B, aunque para ello han recurrido a técnicas muy diferentes de las que utilizan habitualmente los algoritmos de traducción simultánea [...]”.

[Leer el artículo completo de *La Nación*.](#)



Un detalle de las inscripciones en la piedra Rosetta; la presencia de un mismo texto en tres lenguas diferentes ayudó en su traducción Crédito: Shutterstock



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600